BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION MAI 2022

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

TAHITIEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 12 pages numérotées de 1/12 à 12/12.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2. Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

La thématique porte sur « Formes et fonctions de la parole »

Première partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier :

- Document 1 : ’Ōrero 2016, photographie : Polynésie 1ère au cœur des rencontres. 2016
- Document 2 : Mehara no to’u tamari’ira’a … Gilberte Brothers-Teore, Littérama’ohi, 2003
- Document 3 : Arrêtés du Journal officiel des EFO ,Gouverneur Julien, 1916 et 1918
- Document 4 : Ma’a mana’o ri’i i ni’a i te tata’ura’a o te puta pāpa’i, Voltina Dauphin, *Littérama’ohi*, 2003

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau ‘e ma te fa’a’ohipa tu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.
E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- I roto i teie mau papa, e mea nā hea te paraura’a i te reo tahiti i te ha’afaufa’ara’ahia ?
- ’Ia au teie mau pu’e parau, nā hea te paraura’a i te reo tahiti e mātara fa’ahou ai ?

Document 1 :



Du 4 juin au 29 août, Polynésie 1ère diffuse l'intégralité de cette rencontre intense en direct à la radio puis en prime à la télévision vendredi 10 juin.

Polynésie 1ère, 'Ōrero 2016 : Polynésie 1ère au cœur des rencontres. 2016.

Document 2 :

Mehara no to'u tamari'ira'a …

Aita ana'e tā mātou ha'api'ira'a, e haere ia mātou iō te mau mitionare papa'a e tonohia mai i Heremona no te fa'aineinera'a i te mau 'orometua porotetani, no te ha'uti 'aore ra no te ha'api'i i te tai'o 'aore ra no te ha'api'i iā rātou i te parau Tahiti. O te tahi ia 'ohipa 'arearea no te mea e tupu na tā mātou 'atara'a ia fa'aro'o i teie mau papa'a iā parau Tahiti mai. Terā noa atu ra pa'i, ia ho'i ana'e mātou i te ha'api'ira'a i Pape'ete, e'ita ia tā mātou 'atara'a e noa'a fa'ahou no te mea e 'ōpani 'eta'eta roahia ia parau Tahiti i roto i te 'aua no te fare ha'api'ira'a.

E’ita e mo’ehia iā’u te mauiui o tō’u nā tari’a ia huhuti ana’ehia, na reira ato’a ho’i to’u mau rimarima ia ta’irihia i te rā’au e te ’orometua ha’api’i.

I tera tau, ’aita pa’i te mau tamari’iri’i i ’ite e aha te tumu e ’ōpanihia ai te parau Tahiti. A ’ino roa atu ai ho’i, ia tae ana’e i te mau tau fa’aeara’a ha’api’ira’a e ti’i mai na o pāpā rū’au iā’u e tō’u nā tuahine iti no te ho’i i te fennua ’ai’a, o Ra’iatea. E parau Tahiti noa ihoa ia mātou e ’afaro ai te paraparaura’a ; ’aita ana’e, mea tohu rima noa ihoa ia.

Ua ho’i ana’e mai i Tahiti, ha’amata fa’ahou ā te tari’a i te māuiui, e te rouru i te hutihutihia, e te rimarima i te ta’iri’irīa, e te turi ’avae i te pahurehure no te turituri noara’a nā ni’a i te mau vāhi taratara ato’a …

Are’a rā, ’aita te reo i morohi ; noa atu te mau ha’avīra’a ato’a i fa’aruruhia mai na e au, ’aita te reo o pāpā rū’au mā i mo’e ia’u. Te parau nei, te hīmene nei, te vauvau nei e te papa’i ato’a nei. Aua’e maoti te mana’o tu’utu’u’ore e te ’a’au fa’a’oroma’i, te ha’api’i ato’a nei au i teie reo ’ōpanihia, i te mau tamari’i o teie tau, e te feiā pa’ari o tei hia’ai nei i te parau pāpū i to tātou reo, e nā reira ato’a i te mau papa’a o tei ’ite i to tātou parau e o tei hia’ai nei i te parau i to tātou reo …

Gilberte Brothers-Teore, Littérama’ohi, 2003.

Document 3 :

Deux extraits du Journal officiel des EFO (1916, 1918)

À propos des difficultés d’expression en langue française des Tahitiens, le gouverneur estime qu’il y a « des mesures urgentes à prendre en vue d’améliorer cette situation ». Les recrues sont, en majorité, « complètement ignorantes de la langue française ».

ARRÊTÉ portant dispositions destinées à encourager la diffusion de la langue française dans les milieux indigènes. […]

Article 1er. – Des récompenses sous forme de dons en argent seront accordées, chaque année, aux enfants d’origine et de milieux exclusivement indigène ayant subi avec succès les épreuves du certificat d’études primaires.

Gouverneur Julien, *Journal officiel de EFO*, 1er juillet 1916.

Les examens se déroulent normalement et les lauréats sont récompensés « pour encourager la diffusion de la langue française dans les milieux indigènes ».

DÉCISION fixant les dates des examens de l'enseignement primaire dans la Colonie, pour l'année 1918.

LE GOUVERNEUR DES ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCÉANIE, OFFICIER DE LE LÉGION D'HONNEUR DÉCIDE :

Article 1er. – Les examens de l'enseignement primaire auront lieu, en 1918, aux dates suivantes :

1° Certificat d'études primaires.

A Afareaitu, le 19 juin.

A Taravao, le 26 juin.

A Papeete, le 10 juillet, à 8 heures du matin, à l'école communale.

2° Brevet métropolitain.

Le 4 juillet, à 8 heures du matin, à l'école communale.

3° Brevet local.

Le 8 juillet, à 8 heures du matin, à l'école communale.

4° Certificat d'aptitude pédagogique.

Le 29 août, à l'école communale, à 8 heures du matin. […]

Gouverneur Julien, *Journal officiel de EFO*, 10 avril 1918.

Document 4 :

Ma'a mana'o ri'i i ni'a i te tata'ura'a o te puta pāpa'i

E parau tāmau nā te metua vahine i tā na tama i roto i tō rāua orara'a i te nā'ora'a ē : « E tā'u tamaiti ē, fa'aro'o maita'i mai na 'oe i teie parau nā'u : E pē te papie, eita ra tā'u parau e pē ». I terā ra tau e ha'api'i na te metua i tā na tama i te parau o te orara'a nā roto i te rave-rima-ra'a, te fa'aro'o-tari'a-ra'a e te hi'o-mata-ra'a. O te tino ta'ato'a o te tama, i roto i tō na nā tuha'a e toru ato'a ra tē ha'api'ihia na. Mea parau vaha noa, mea fa'aro'o tari'a noa, mea tāmau 'a'au rā, mea rave rima ra, mea ora i pīha'i roa i te mau 'ī o te natura, i ropū i te hahano o te ao e te fa'anahora'a mā'ohi nei.

A tae mai i teie mahana, tē hutihia nei te tamari'i, e te metua ato'a, ia pāpa'i na i te parau, e 'a'amu anei nō te orara'a o terā, e mana'o hāmani noa anei nō terā, e moemoea ānei nō teie. […]

Nō reira e tano roa ia ha'amauruuru-maita'i-hia, e ia ha'apoupouhia, te ta'ato'ara'a o te feia pa'ari e te mau u'i 'āpī, rātou i 'ore i ha'amā i te hohora mai i tā rātou mau mana'ona'ora'a. Ua fa'a'ite mai terā i tō na mana'o i ni'a i te parau o tō na mata'eina'a, tō na motu, tō na metua, are'a teie, tē 'ite ra ia i te mau atua i te orara'a i roto i tō rātou ao a fa'atere noa ai i te orara'a o te ta'ata, i te tau maita'u, i te tau 'arora'a, i te tau 'otora'a, i te tau ipora'a. Tē fa'ahiti ra teie i te parau o te 'aha taura, te puna, te pito, te moni, e teie i te vahine i hi'a ai mai ni'a mai i te ti'ara'a e te mau hotu o taua 'ohipa nei. Ua fa'aō roa teie ia na i roto i te terera'a o te tau e te mau ta'ata i ora mai na i roto i tā na 'a'amu.

Voltina Dauphin, *Littérama'ohi*, 2003

Deuxième partie (4 points) : version

'A huri mai 'ei reo farāni.

E'ita e mo'ehia iā'u te mauiui o tō'u nā tari'a ia huhuti ana'ehia, na reira ato'a ho'i to'u mau rimarima ia ta'irihia i te rā'au e te 'orometua ha'api'i.

I tera tau, 'aita pa'i te mau tamari'iri'i i 'ite e aha te tumu e 'ōpanihia ai te parau Tahiti. A 'ino roa atu ai ho'i, ia tae ana'e i te mau tau fa'aeara'a ha'api'ira'a e ti'i mai na o pāpā rū'au iā'u e tō'u nā tuahine iti no te ho'i i te fennua 'ai'a, o Ra'iatea. E parau Tahiti noa ihoa ia mātou e 'afaro ai te paraparaura'a ; 'aita ana'e, mea tohu rima noa ihoa ia.

Gilberte Brothers-Teore, Littérama'ohi, 2003.

SUJET 2

La thématique porte sur « Corps et rapport au monde »

Première partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier :

- Document 1 : "Fero", Henri Hiro, *Pehepehe i taù nūnaa, message poétique*, Haere Po, 2004, Tahiti, p. 41

- Document 2 : : "Le caractère sacré du tatouage", Marie Noëlle Ottino-Garanger, Pierre Ottino-Garanger, "Le tatouage marquisien : mémoire dans la peau et histoire d'un cheminement", *50 ans de recherche pour le développement en Polynésie française*, Centre IRD de la Polynésie française (Arue), IRD Editions, 2013, Marseille, p. 20-21

- Document 3 : "Tabou-raie", Ioane Mahai, "Tabou-raie, clous, tabouret de bar, 95 X 45 cm", *Manava, art contemporain polynésien*, Centre des Métiers d'Art de la Polynésie française, 2013, Tahiti, p. 56-57

- Document 4 : ʻUmeʻume te manaʻo i Mātuita mā : « ʻEiaha roa atu tā mātou tātau e nēneʻihia i te fenua marite ! », Tahiti Infos, rédigé par TP le jeudi 30 Octobre 2014.https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-_a113213.html

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau ‘e ma te fa’a’ohipa tu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.
E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- E aha te hi’ora’a o te tino tā te mau ta’ata pāpa’i e fa’a’ite mai ra ?
- Mea nāfea mau te mana o te tātau i te faʻaihohia mai i roto i tōna rauraʻa, i roto i teie mau papa ?

Document 1 :

Fero

E fero e, fero e, fero e !
E fero anaè na i te tāura o te iho tumu !
Ei hono vai tāmau no te mau uì. E nanaò e, nanaò e, nanaò e !
E nanaò mānava anaè na i te hiroà tumu māòhi,
èi te tau faaara no te mau uì.

Maeva !
Maeva hua i te tāura māòhi !
Mānava hua ia òutou e to teie nahoà tini,
i roto i te arofa tupuna ra !
Mānava hua i te farereiraa !

Haere rā !
Haere e ìa vai ā rā !
E ìa vai ā !

Henri Hiro, "Fero" *Pehepehe i taù nūnaa, message poétique*, Haere Po, 2004, Tahiti, p. 41

Document 2 : "Le caractère sacré du tatouage"

Le tatouage avait été enseigné par les dieux. Il fallait s'en montrer digne et s'y préparer physiquement et psychiquement. Avant toute séance, il fallait observer des règles d'hygiène, mais aussi sacrées, pour s'assurer leur bienveillance et assistance. Aux temps anciens, avant l'écriture, l'image comme les noms étaient porteurs de pouvoir. « Dans l'ancien temps, les gens connaissaient les vraies images. Il y avait des images pour la peau et des images pour le bois. Elles étaient différentes. C'est folie de placer sur un bol pour la nourriture des motifs destinés à orner le corps... C'est très mauvais de manger dans des plats couverts avec des images destinées à orner le corps. » Cette réflexion d'un vieux tatoueur des années 1920 est éloquente. Le tatouage était à la fois droit d'entrée dans le monde des vivants et barrière protectrice contre les influences maléfiques. Ici, comme ailleurs dans le Pacifique, ce qui était le plus sacré, le plus précieux et chargé de pouvoir, était enveloppé d'une peau végétale (tapa ou fibres tressées), pour le protéger et se protéger. Si les images tatouées, dans leur diversité et leur agencement, étaient sources de beauté, elles étaient bien plus encore des signes porteurs de savoir, garanties de pouvoirs et sources de sens. À son tour l'enata se couvrait de ces lignes, elles- même issues partiellement du tressage et qui, à la longue, formaient de grands à-plats sombres telle une carapace au fil des mérites obtenus. Une autre part de ces images étaient les éléments de corps divins : Tiki, Tupa et autres ancêtres familiaux, avec leurs mains ou jambes, leurs yeux ou visages... et la puissance qui devait en émaner.

Dès le premier coup d'œil, l'individu exposait, aux yeux de tous, ce qu'il était pour le groupe dans une image indélébile et cependant changeante, évoluant au rythme de son « histoire ». Le tatouage le protégeait de la maladie, de la perte de son énergie interne, ou mana, et proclamait son identité. Il était mémoire transmise et garantie de pouvoirs surnaturels. Il marquait l'appartenance au monde des hommes : les 'Enata, 'Enana, selon le terme qui les désigne du sud au nord de l'archipel ; chaque famille, chaque île le manifestait clairement par des particularités. En livrer la profondeur fut non seulement scientifiquement important mais notable socialement.

Le tatouage révéla sa richesse symbolique en dehors même de sa beauté esthétique. Comme un signe du temps, il réapparaît au moment où l'archipel et la Polynésie entrent dans une nouvelle ère où le pays a à réinvestir sa culture et la sauver d'une extinction dont il devient responsable. S'il est signe porteur et marque profonde d'une affirmation identitaire, d'une volonté de survie et de reconnaissance, il est aussi l'héritage d'un sens esthétique et génie créateur. Il peut être considéré comme part du patrimoine de l'humanité alors que l'archipel entreprend son inscription au titre de son patrimoine culturel et naturel.

Marie Noëlle Ottino-Garanger, Pierre Ottino-Garanger, "Le tatouage marquisien : mémoire dans la peau et histoire d'un cheminement", *50 ans de recherche pour le développement en Polynésie française*, Centre IRD de la Polynésie française (Arue), IRD Editions, 2013, Marseille, p. 20-21.

Document 3 : "Tabou-raie"

Te tatau, o te amora′a ia ′oe i te tahi tao′a nā ni′a ia ′oe. I teie mahana, pauroa te ta′ata e hina′aro nei i te tatau nō te nehenehe ′e te ′ōhie. E i muri mai ? E mea ti′a roa ia ha′api′i atu i te aura′a o teie nei peu tumu, e′ere i te mea pata noa. Ia haere ana′e ′oe e tatau ia ′oe, e fārerei atu ′oe i te ta′ata tatau ē, e ′ite ato′a atu ′oe i te pārahira′a i reira ′oe māuiui ai. Teie mau naero, o te māuiui nira ia nō roto mai i te mātini pātiatia. E mea māuiui tino e māuiui mana′o ato′a rā !





Ioane Mahai, "Tabou-raie, clous, tabouret de bar, 95 X 45 cm", *Manava, art contemporain polynésien*, Centre des Métiers d′Art de la Polynésie française, 2013, Tahiti, p. 56-57.

Document 4 : ʹUmeʹume te manaʹo i Mātuita mā : « ʹEiaha roa atu tā mātou tātau e nēneʹihia i te fenua marite ! ».

E paraparauraʹa noa paha teie, terā rā ʹua tae roa atu te hōʹē parau huru teimaha riʹi, nō te mau ʹaivānaʹa ʹe i te pae o te hīroʹa tumu i Mātuita ma : Tē nāʹohia ra ē pēnei aʹe e riro te mau hōhoʹa tātau i te ravehia e verā ma. ʹO vai ia o verā ma ? « *ʹO tāʹu i faʹaroʹo, te tahi mau ʹona marite terā e ʹōpua ra i te ʹāfaʹi te tātau iō rātou nō te nēneʹi i niʹa i teie ʹahu piʹihia « Jeans ». E aha ia huru ?* » ʹo tā Toti Teikiehuupoko e māʹinoʹino nei : « *Nō te aha paʹi rātou e haere roa mai ai i ʹō nei, ʹe oti anaʹe e hoʻi atu rātou i tō rātou fenua ʹe tā tātou faufaʹa tupuna, te tātau ʹenata !* ».

Tē ui maere nei te manaʻo : « *E te hau ia ? nō te aha ʹaita rātou i ʹimi te tahi rāveʹa nō te pāruru i tātou tātau ? ʹIa ʹite mai tātou, teie o te hōʻē faufaʻa rahi roa aʹe ʹatitiʹa aʹe i te ao nei, ʹoia hoʹi teie ʹohipa tātau i te ao nei, eʹita vau e hīnaʻaro ʹia riro te reira i tō rāpae !* » I te taiʹoraʹahia, ʹua hau i te piti hānere feiā tātau e vai nei i te ao nei, ʹua tae atoʹa atu teie mau hōhoʻa i te mau pae fenua Rūtia, Atia ʹe Afirita atoʹa, te auraʹa mea nounouhia teie taipe a te nūnaʹa māʹohi.

ʹUa tupu te reira i te fenua hāmoa

EʹereÌ rā ʹa tahi roa teie ʹohipa e tupu ai i teie moana Patifita. I teie matahiti i maʹiri iho nei, i te ʹāvaʹe tiurai, ʹua tātara mai teie taiete tuiroʹo ra ʹo « Nike » tāna hōʹē rēni ʹahu nō te mau vahine. Teie rā, ʹua nēneʹihia te tahi mau hōhoʻa tātau nō te fenua Hāmoa. Te fifi rā, ʹaita teie mau hōhoʹa i tūʹati maitaʹi i niʹa i teie ʹohipa nō te mea ʹua ravehia te mau hōhoʻa i tapuhia i roto i te mau ʹōroʻa tahito. ʹAuaʹe maoti te haʹapararaʹahia teie ʹohipa nā roto i te natirara i tātara ai te taiete nei i tāna mau ʹahu i haʹamatahia i te hoʹo. Hau roa atu, ʹua faʹaʹite tōna mau tiʹa faʹatere i te hōʹē parau tātarahaparaʹa.
(...)
I muri noa i teie mau ʹohipa, teie te ʹēʹa ʹo tā te ʹāmuitahiraʹa nō te parau o te hīroʻa tumu piʹihia « Motu Haka » e ʹāpeʹe. Te ʹaroraʹa, te fā ia a tōna peretiteni : ” *I te mea ra ē e parau mau ihoā teie, nā niʹa i tōʹu tiʹaraʹa peretiteni o te ʹāmuitahitiraʹa Motu Haka, e tuʹu vau i teie ʹohipa i mua i te ture !* ” ʹUa fāfāhia te manaʹo o te mau mero e haʹa nei i roto i teie pupu, hōʹē ā te manaʹo : ” *I te hopeʹaraʹa, mai te peu ʹaita hōʹē ʹohipa e ravehia, e manuia te raveraʹa a teie mau taiete. ʹĀhani rā hoʹi nā tā tātou mau tamariʹi iho e rave te reira, eʹita mātou e riri. ʹIa ʹite mai te nūnaʹa, e ʹohipa moni noa teie. ʹAita hōʹē aʹe moni e hōroʹahia mai.* ”
(...)

Tahiti Infos, rédigé par TP le jeudi 30 Octobre 2014. https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-_a113213.html

Deuxième partie (4 points) : version

ʻA huri mai ʻei reo farāni

I teie matahiti i maʻiri iho nei, i te ʻāvaʻe tiurai, ʻua tātara mai teie taiete tuiroʻo ra ʻo « Nike » tāna hōʻē rēni ʻahu nō te mau vahine. Teie rā, ʻua nēneʻihia te tahi mau hōhoʻa tātau nō te fenua Hāmoa. Te fifi rā, ʻaita teie mau hōhoʻa i tūʻati maitaʻi i niʻa i teie ʻohipa nō te mea ʻua ravehia te mau hōhoʻa i tapuhia i roto i te mau ʻōroʻa tahito. ʻAuaʻe maoti te haʻapararera'ahia teie ʻohipa nā roto i te natirara i tātara ai te taiete nei i tāna mau ʻahu i haʻamatahia i te hoʻo. Hau roa atu, ʻua faʻaʻite tōna mau tiʻa faʻatere i te hōʻē parau tātarahapara'a.

Nō roto mai i Tahiti Infos, Rédigé par TP le jeudi 30 Octobre 2014. https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-_a113213.html